

NADAL 2022

Enguany, el Nen Jesús,
neix enmig de foc, de cendres i fum,
en un portal sense porta,
cremat per un estrèpit d'odi.

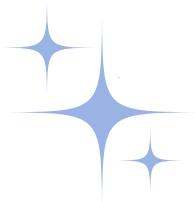
Josep, el pare, surt a cercar llenya
per lliurar del fred a la Mare i al Nadó;
però tot és gèlid,
com els cossos que jeuen bocaterrosa.

En un racó, a la intempèrie,
entre les restes del que fou una ciutat,
en un bidó rovellat,
un foc escalfa la tristor
de tres homes amb pell de sutja
i cara ensangonada.

Però, dins la negra nit,
uns llums que pampalluguegen,
s'apropen des de l'infinít:
Són uns pastors vestits de vermell ,
que baixen d'uns vehicles,
que duen escales i sirenes.

S'agenollen davant de la Sagrada Família
I els hi lliuren , menges i medecines,
tot guarint-los amb una mirada sincera.

I el Nen, resta en silenci,
sota la nit estranyament estelada,
però els Pares, somriuen de fred i de por.



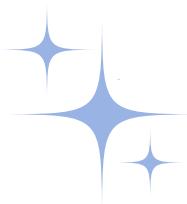
De lluny, seguint l'estel més gegant,
tres cucs mecànics coronats amb llorer,
s'aturen al bell mig de la neu,
que brilla com un cristall de diamant,
enmig de llums que giravolten.

Tres homes vestits de verd,
embolicats amb un teixit de color blau i groc
es treuen un casc i s'agenollen
davant de la casa en runes.

Els mostren tres presents: escalfor, aigua i llum.

El Nen fa un gest inesperat
i treu la maneta de sota la improvisada manta,
acaronant el rostre d'aquell soldat. I plora!
Un rètol mig esquerdat penja de la façana
i amb molta dificultat es pot llegir:
La Humanitat, després de 2022 anys,
encara no ha après la lliçó d'estimar...

Eduard Miró i Saladrigas



NAVIDAD 2022

Este año, el niño Jesús,
nace en medio de fuego, de cenizas y humo,
en un portal sin puerta,
quemado por el estruendo del odio.
José, el Padre, sale en busca de leña
para librar del frío a la madre y al niño;
pero todo es gélido,
como los cuerpos que yacen sobre la tierra.

En un rincón, en la intemperie,
entre los restos de lo que fue una ciudad,
en un bidón oxidado,
un fuego calienta la tristeza
de tres hombres con piel de hollín
y ensangrentado rostro.

Pero en la negra noche,
unas luces parpadeantes,
desde el infinito se acercan:

Son unos pastores vestidos de Rojo,
que descienden de unos vehículos,
llevando escaleras y sirenas.

Se arrodillan delante de la Sagrada Familia
y se las entregan, junto alimentos y medicinas,
protegiéndoles con su mirada sincera.

Y, el Niño sigue en silencio,
bajo la noche estrellada extrañamente,
mientras los Padres sonríen de frío y de miedo.



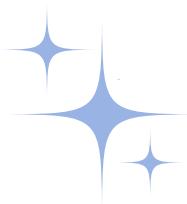
De lejos, siguiendo la estrella más gigante,
tres gusanos mecánicos de laurel coronados,
se detienen en medio de la nieve,
que brilla como un cristal de diamante
en medio de luces que giran sucesivamente.

Tres hombres vestidos de verde,
envueltos en un tejido azulado y amarillo
se quitan un casco y se arrodillan
frente a la casa ya en escombros.

Les muestran tres presentes: calor, agua y luz.

El niño con un gesto inesperado
aparta la mano de su improvisada manta,
acariciando el rostro de aquel soldado. ¡Y llora!
Un letrero medio agrietado cuelga de la fachada
y con mucha dificultad puede leerse:
la Humanidad, después de 2022 años,
no ha aprendido aún la lección de amar...

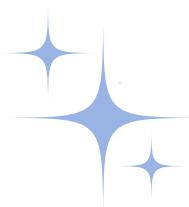
Eduard Miró i Saladrigas
Traducción: Guillem Vallejo



CHRISTMAS 2022

CHRISTMAS 2022

This year, baby Jesus
born in the midst of fire, ash and smoke
 in a barn without a door
 burned by a roar of hatred
Joseph, the father, is looking for firewood
to protect mother and child from the cold
 but everything is icy
like the bodies that rest looking at the sky
 In a corner, in the open
 among the remains of the city
 in a rusty drum
 a fire warms the sadness
 of three men with soot skin
 and bloody face
 But in the black night
 twinkling lights
 they approach from infinity
they are shepherds dressed in red
 that get out of some vehicles
 carrying ladders and sirens
They kneel in front of the Sagrada Familia
 and they give meal and medicine
He heals them with a sincere gaze
 and the boy in silent



under the strangely starry night
but the parents smile coldly and fearfully
 following the most giant star
three mechanical worms crowned with laurel
 they stop in the middle of the snow
 that shines like a diamond glass
 amidst spinning lights
 three men dressed in green
 wrapped in blue and yellow fabric
they take off a helmet and rest on their knees
 in front of the ruined stable
 they show three presents
 heat, water and light
 the boy makes an unexpected gesture
and shows his hand from under the improvised blanket
 caressing the soldier's face. And cries!
 a broken sign hangs from the main wall
 and with a hard effort it can be read
 humanity, after 2022 years
he has not yet learned the lesson of love

Eduard Miró i Saladrigas
Translation: Ariadna Beltrán